

# Contents

<b>Preface</b>	ix
<b>Acknowledgements</b>	x
<b>Abstract</b>	xv
<b>Outline</b>	xix
<b>List of abbreviations</b>	xxi
<b>PART I INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
<b>Chapter 1 Overview and background</b>	<b>3</b>
1.1 The study in a nutshell	3
1.2 Information typology	5
1.3 The correspondence type hierarchy	7
1.3.1 Four types of translational correspondence	8
1.3.2 The background for the correspondence type hierarchy	12
1.3.3 Related contributions	14
1.4 Relevant fields of research	15
1.4.1 Translation studies	15
1.4.1.1 Product-oriented approaches to translation	18
1.4.1.2 An intermediate position	21
1.4.1.3 Process-oriented approaches to translation	22
1.4.2 Machine translation	26
1.4.2.1 A brief historical overview	29
1.4.2.2 Degree of automation	32
1.4.2.3 Challenges for automatic translation	34
1.4.2.4 MT system architectures	44
1.4.2.5 Linguistic vs. non-linguistic approaches	47
1.4.2.6 The scope of machine translation	49
1.4.3 Parallel corpus linguistics	50

---

1.4.3.1 Corpus linguistics	50
1.4.3.2 The added value of parallel corpora	52
1.5 Organisation	54
<b>PART II FOUNDATIONS</b>	<b>57</b>
<b>Chapter 2 Theoretical assumptions</b>	<b>59</b>
2.1 Overview	59
2.2 An objectivist approach to translation	59
2.2.1 Popper's objectivist view of knowledge	60
2.2.2 Translation in relation to Popper's theory	62
2.2.3 Translation studies in relation to Popper's theory	64
2.2.4 The present approach	65
2.3 The translational relation	67
2.3.1 A phenomenon of <i>langue</i> or <i>parole</i> ?	68
2.3.2 Predictability in the translational relation	69
2.3.3 The notion of 'literal translation'	75
2.4 Information sources for translation	77
2.4.1 Basic notions	77
2.4.1.1 Information	77
2.4.1.2 Informational content	79
2.4.1.3 Knowledge	82
2.4.1.4 Knowledge and information compared	83
2.4.1.5 The knowledge of translators	85
2.4.2 Typology of information sources	87
2.4.2.1 Linguistic versus extra-linguistic information sources	90
2.4.2.2 General versus task-specific information sources	102
2.4.2.3 Mono- versus bilingual information sources	105
2.5 Summary	106

<b>Chapter 3 Analytical framework</b>	111
3.1 Overview	111
3.2 Computability and complexity	111
3.2.1 An informal look at the information-theoretic concepts	112
3.2.2 The relevance of complexity theory for natural language	115
3.2.3 Linguistic complexity	117
3.2.4 Translational complexity	121
3.2.5 Computability in relation to translation	124
3.3 Translational correspondence types	125
3.3.1 General aspects of the classification of translational correspondences	126
3.3.1.1 The notion ‘translation task’	126
3.3.1.2 Criteria for distinguishing and describing correspondence types	128
3.3.1.3 The notion ‘necessary information’	131
3.3.1.4 The need for general information sources	132
3.3.2 Type 1 correspondences	136
3.3.2.1 Linguistic characteristics of type 1	137
3.3.2.2 The structure of the translation task in type 1: information sources	138
3.3.2.3 The weight of the translation task in type 1: processing effort	143
3.3.2.4 Summary of type 1 correspondences	145
3.3.3 Type 2 correspondences	146
3.3.3.1 Linguistic characteristics of type 2	146
3.3.3.2 The structure of the translation task in type 2: information sources	148
3.3.3.3 The weight of the translation task in type 2: processing effort	151
3.3.3.4 Summary of type 2 correspondences	153
3.3.4 Type 3 correspondences	154
3.3.4.1 Linguistic characteristics of type 3	155
3.3.4.2 The structure of the translation task in type 3: information sources	157
3.3.4.3 The weight of the translation task in type 3: processing effort	161
3.3.4.4 Summary of type 3 correspondences	163
3.3.5 Type 4 correspondences	165
3.3.5.1 Linguistic characteristics: type 4 correspondences are different	165

---

3.3.5.2 The structure of the translation task in type 4: information sources	167
3.3.5.3 The weight of the translation task in type 4: processing effort	170
3.3.5.4 Summary of type 4 correspondences	170
3.4 Summary	171
<b>PART III METHOD</b>	177
<b>Chapter 4 Empirical investigation</b>	179
4.1 Overview	179
4.2 Text material	179
4.2.1 Concerns underlying the selection of texts	181
4.2.1.1 Direction of translation	181
4.2.1.2 Text type	183
4.2.1.3 Variation between individual authors	186
4.2.1.4 Lawful access	186
4.2.2 Textual features	187
4.2.2.1 The law texts	187
4.2.2.2 The fiction texts	190
4.3 Methodological principles	193
4.3.1 The notion ‘translational correspondence’	193
4.3.2 Syntactic criteria for string pair extraction	195
4.3.2.1 Matrix sentence	197
4.3.2.2 Finite subclause	200
4.3.2.3 Lexical phrase with finite subclause as complement	201
4.3.2.4 Punctuation	205
4.3.3 Embedded string pairs	206
4.3.4 String length	208
4.3.5 Extraction problems	208
4.3.5.1 Discontinuous translation units	209
4.3.5.2 Partial translational correspondence	212

4.3.5.3	Absence of translational correspondent	216
4.3.6	Assignment of correspondence types	218
4.3.6.1	An elimination procedure	219
4.3.6.2	System-level units	221
4.3.6.3	Available information	222
4.3.6.4	Self-contained embedded correspondences	224
4.3.6.5	The opacity principle	226
4.3.6.6	Classification of nested correspondences	228
4.4	Implementation of method	231
4.4.1	Parsing “by brain”	231
4.4.2	The software: Text Pair Mapper	232
4.4.3	Syntactic labels for empirical data	235
4.4.3.1	Sequences of the same category	239
4.4.3.2	“Potential” constituents	241
4.4.3.3	Verbless clauses	242
4.4.3.4	Incomplete constituents	245
4.4.4	Other notational conventions	246
4.5	Summary	249
 <b>PART IV RESULTS AND DISCUSSION</b>		 253
 <b>Chapter 5 Complexity measurement</b>		 255
5.1	Overview	255
5.2	Translational complexity across all data	255
5.2.1	Global measurement of translational complexity	256
5.2.2	Discussion of complexity across all data	259
5.3	Complexity relative to directions of translation	266
5.3.1	Complexity measurements for the two directions	266
5.3.2	Discussion of differences between the directions	268
5.4	Translational complexity and text type	272

---

5.4.1 Complexity measurements for the two text types	272
5.4.2 Discussion of text-typological differences	275
5.4.2.1 Norms and differences in restrictedness	276
5.4.2.2 Linguistic effects of differences in restrictedness	279
5.4.2.3 Special-purpose texts	282
5.4.2.4 Pragmatic functions	283
5.4.2.5 The role of extra-linguistic information sources	285
5.4.2.6 Semantic equivalence and non-equivalence	286
5.4.2.7 The proportions of types 1 and 2	287
5.5 Translational complexity in individual text pairs	288
5.5.1 The pairs of law texts	289
5.5.1.1 Complexity measurements for the law texts	289
5.5.1.2 Discussion of the pairs of law texts	292
5.5.2 The pairs of fiction texts	304
5.5.2.1 Complexity measurements for the fiction texts	304
5.5.2.2 Discussion of the pairs of fiction texts	309
5.6 Summary	318
<b>Chapter 6 Semantic phenomena</b>	<b>323</b>
6.1 Overview	323
6.2 The identification of semantic subtypes	324
6.2.1 Shifts in translation	325
6.2.2 Subtype sorting in relation to complexity sorting	326
6.2.3 Overview of semantic subtypes	327
6.2.4 Brief presentation of individual subtypes	330
6.2.4.1 Descriptions of subtypes	330
6.2.4.2 Occurrences of subtypes	339
6.3 Differences in informational content	343
6.3.1 Differences in the amount of information	344
6.3.1.1 Predictable differences in the amount of grammatical information	348
6.3.1.2 Predictable differences in the use of possessives	357

6.3.1.3 Non-predictable specification and despecification	372
6.3.2 Denotational non-equivalence	393
6.3.2.1 Predictable denotational differences	398
6.3.2.2 Non-predictable denotational differences	403
6.3.2.3 Denotational non-equivalence between coreferential noun phrases	408
6.3.3 Referential differences	413
6.3.3.1 Predictable differences in the use of definiteness	414
6.3.3.2 Non-predictable referential differences	420
6.4 Summary	426
<b>PART V SUMMING UP</b>	431
<b>Chapter 7 Conclusions</b>	433
7.1 The research questions	433
7.2 The framework	433
7.3 The method	436
7.4 The results	441
7.5 Relevance of the study	445
7.6 Further application	448
<b>References</b>	451
Primary sources	451
Secondary sources	451